

《歐美研究》第三十二卷第四期(民國九十一年十二月), 705-739

© 中央研究院歐美研究所

文化翻譯與湯亭亭的三重猴戲

莊坤良

國立台灣師範大學英語系

E-Mail: kunliang@cc.ntnu.edu.tw

摘要

本文從文化翻譯的角度出發，為文探討湯亭亭《猴行者：他的偽書》一書中，阿辛這位華裔青年藝術家以劇場演出的方式來達成以下三重目的：第一，批判「美國的東方論述」的文化霸權，質疑大眾傳媒及學校教育對華裔美國人形象的扭曲，並彰顯華裔美國人文化雜種的屬性，以達成重新「發現」華裔美國人的目的；第二，說明阿辛以非裔美國人為師，以黑人爵士樂的「偽書」為譬喻，企圖「發明」華美社群的嘗試；第三，指出湯亭亭以文化翻譯「雜化」美國源頭，作為華裔美國人「爭回美國」的策略，並說明華裔美國人與美國這個多元國家的辯證關係。

關鍵詞：文化翻譯、美國的東方論述、想像社群、偽書

投稿日期：民國九十一年六月十三日；接受刊登日期：民國九十一年七月九日。

責任校對：曾嘉琦、陳雪美